



***«Тхугдруб сампа лхюндруб»***  
**«Свершение Пробуждённого Сердца Гуру —  
практика, спонтанно исполняющая все желания»**

***сборник текстов для бумцога  
(100,000 подношений пиршества)***

---





---

## Содержание

### *Вступительные молитвы*

Семистрочная молитва ( <i>Цигдүн сөлдөб</i> ).....	4
Общая молитва к Мастерам Традиции Ньингма ( <i>Кюнзанг дорсэм</i> ).....	5
Блистательное солнце тройной веры ( <i>Дамдзин намтрүл</i> ).....	6
Молитва к коренному Гуру ( <i>Огмин чёкы</i> ).....	10

### *Основная садхана*

Сущностная ежедневная практика ( <i>Налджёр гьюн гьи ньингпо</i> ).....	11
---	----

### *Подношение пиршества (цог)*

Гряды облаков двух накоплений.....	19
Накопление подношений пиршества «Сампа лхюндруб».....	24

### *Посвящения, устремления и пожелания благоприятного*

Заключительная часть, посвящение и пожелание благоприятного из основной садханы.....	27
Чистое устремление мандалы Ваджрадхату ( <i>Чогчу дү жи</i> ).....	30
Пожелание процветания деяний Чокгьюра Лингпы.....	37





༄༅། །རྟོང་མ་བརྒྱད་པའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Общая молитва к Мастерам Традиции Ньингма (Кунсанг дорсэм)

གུན་བཟང་རྫོང་སེམས་དགའ་རབ་སྤྱི་སིང་། །  
པདྨ་བི་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །  
སོ་བྱུར་གཞུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཚུ་སོགས། །  
བཀའ་གཏེར་སླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**кунсанг дорсэм гараб шири синг  
пема бима джеванг ньишу нга  
со зур нуб ньяг тертён гья ца сог  
ка тер лама нам ла сёлва деб**

Самантабхадра, Ваджрасаттва, Гараб Дордже и Шри Сингха,  
Падмакара, Вималамитра, Король и двадцать пять учеников,  
Учителя из кланов Со, Зур, Нуб, Ньяг, сотня тертёнов и другие,  
все Мастера традиций Кама и Терма, Вам молюсь!

ཞེས་སྟོང་ཆེན་པའི་གསུང་ངོ་། །སྤུལ་སྤུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་ཡིས་ཀ་ར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། །

*Слова Лонгченпы. Тулку Ургьен Ринпоче заменил «пемакара» на «пема бима» (Падмакара, Вималамитра).*



༄༅། །མཚོག་གཏེར་རྩ་བརླུང་སྣ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྐྱེམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་  
བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ་བལྟགས་སོ། །

## Блистательное солнце тройной веры

Поимённая молитва ко всем коренным Учителям и Мастерам

Традиции Чоклинг Терсар (*Дамдзин намтрүл*)

དམ་འཛིན་རྣམ་འཕུལ་མཚོག་གཏེར་བདེ་ཚེན་སྤིང་། །  
 བི་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྗེའི་དབང་། །  
 བེ་རོ་དངོས་སྣང་སློ་བློས་མཐའ་ཡས་སྡེ། །  
 སྦུན་རས་གཟིགས་དབང་མཐའ་བྱུབ་དོ་རྗེ་རྩལ། །

**дамдзин намтрүл чокгьюр дечен линг  
 бима нгö джөн джямьянг кхьенцей ванг  
 бейро нгö нанг лодрö тхайе де  
 ченрезиг ванг кхакхьяб дордже цал**

Дамдзина<sup>1</sup> воплощение —  
 Чокгьюр Дечен Лингпа;  
 Вималамитры воплощение —  
 Джамьянг Кхьенце Вангпо;  
 Вайрочаны проявление —  
 Лодрö Тхайе;  
 могущественный Авалокитешвара —  
 Кхакхьяб Дордже;

1 Дамдзин – принц Муруб Ценпо, средний сын короля Тибета Трисонга Деуцена. Чокгьюр Лингпа считается последним из его 13-ти перевоплощений в качестве тертона. [тут и далее прим. переводчика]



ཀླུ་བོ་ཇོ་ཡི་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཚེ་དབང་གྲགས། །

གཡུ་སྐྱའི་སྐྱུལ་བ་ཚེ་དབང་ལོ་རྒྱུ་ལྷོ། །

ཞི་འཚོའི་ཡང་སྐྱུལ་མཁན་ཚེན་རུ་རྗེ། །

ནམ་སྐྱེང་རོལ་གར་རྣམ་རུའི་ཞབས། །

**гьялпо дзаи гью трүл цеванг драг  
юдрей трүлпа цеванг норбуи де  
жи цой янгтрүл кхенчен ратна дже  
нам ньинг рёлгар дхарма ратней жяб**

མཚོ་ཀླུ་རྩལ་སྐྱང་སུ་ཁ་རྣམ་དང་། །

འཕགས་མས་བྱིན་བཤམས་རུ་བྱི་དང་། །

བི་མ་དངོས་སྐྱང་བསམ་གཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས། །

སྐྱང་བཞི་མཐར་བྱིན་འཚེ་མེད་རྗེ་རྗེ་རྩལ། །

**цогьял цал нанг сукха дхарма данг  
пхагме джинлаб ратна шири данг  
бима нгё нанг самтен гьямцой жяб  
нанг жи тхарчин чиме дордже цал**

Цеванг Драгпа —

эманация царя Индрабодхи;

Цеванг Норбу —

проявление Юдры Ньингпо;

Махапандита Ратна —

Шантаракшиты эманация;

Дхарма Ратна —

проявление Намкхья Ньингпо;

Сукха Дхарма —

проявление Еше Цогьял;

Ратна Шри —

вас Тара благородная благословила;

Самтен Гьямцо —

Вималамитры воплощение;

Чиме Дордже —

вы *Четыре видения* свершили;



བྱང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྐྱུག་རིན་པོ་ཆེ། །  
དབང་མཚན་དོ་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་ཚོ་དབང་མཚན། །  
འཇམ་མགོན་ལྷ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྗེའི་འོད། །  
གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཨོ་རྒྱན་ཚོ་དབང་གྲུབ། །

**зунг джуг друбпа санг нгаг ринпоче  
вангчог дорджей намтрүл цеванг цен  
джамгён ламе джезунг кхьенце ö  
нелуг нгён гьюр оргьен цеванг друб**

ཙུ་བརྒྱུད་ལྷ་མ་གསེར་རིའི་ཕྱིང་བ་ལ། །  
མི་ཕྱིད་གུས་པས་རྗེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །  
ལུགས་རྗེས་བྱིན་རྣོབས་གྲུབ་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

**цагью лама сер рий тренгва ла  
ми че гюпе чечиг сölдеб на  
тхугдже джинлаб друбньи нгён гьюр шög**

сиддха единства —

Санг-Нгак Ринпоче;

Вангчока Дордже проявление чудесное  
по имени Цеванг;

принятый чутким Ламой-покровителем  
Кхьенце Öзер<sup>2</sup>;

Ургьен Цеванг Чогдруб<sup>3</sup>,

естественное состояние вы обрели.

Всем Гуру коренным —

гор золотых гирлянде —

я с преданностью нерушимой

однаправленно молюсь:

благословите милосердно,

пусть два вида сиддх я проявлю!

2 Дилго Кхьенце Ринпоче.

3 Тулку Ургьен Ринпоче.





ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤམ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

ཞེས་པའི་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཚོས་རིགས་བརྒྱད་འཛིན་དམ་པ་གཅེན་པོ་བསམ་གྱི་ནམ་མཁའ་དྲི་མེད་མཚོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྤམ་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པས་རྩ་བརྒྱད་ལྷ་མའི་བྱིན་ལྷབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

*Эту молитву написал Терсей Чогтрүл Ринпоче, следуя указанию своего старшего брата, Владыки Рода передачи Дхармы и семейного рода, досточтимого Самтена Гьямцо Намкха Дриме. Пусть благодаря ей благословения Коренных Гуру и Мастеров Рода передачи войдут в поток нашего сердца-ума.*



༄༅། ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

## Молитва к коренному гуру (Огмин чöкьи)

འོག་མིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །  
དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གི་ངོ་བོ་ཉིད། །  
རང་སེམས་ཚོས་སྐྱེ་མཛོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །  
ལྷ་བའི་ལྷ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

огмин чöкьи йинг кьи пходранг не  
дүсум сангье кюн гьи нгово ныи  
ранг сем чöкю нгön сум тön дзе па  
цавей ламей жяб ла сölва деб

Вы — сущность всех будд трёх времён.  
В чертогах дхармадхату — в Акаништхе пребывая,  
Вы мне указываете непосредственно на то,  
что сердце-ум мой в самом деле — дхармакая.  
О Гуру коренной, молюсь у Ваших ног!



## Основная садхана

ཨོཾ་ ལྷ་མའི་མུགམ་རྒྱལ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས་ལྷ་རྣམ་འབྱོར་རྒྱུན་གྱི་སྒྲིང་པོ་བལྟགས་ལྷོ།

### Сущностная ежедневная практика (*Налджёр гьюн гьи ньингпо*)

[из цикла] “Свершение Пробуждённого Сердца Гуру —  
Драгоценность, исполняющая желания” (*Ламей тхугдруб йижин норбу*)

*Тёрма, открытая Чокгьюром Деченом Лингпой*

གུན་བཟང་སྣང་མཐའ་ཡས་ལ་འདུང་ལྷ་རྒྱལ་སྒྲིང་པོའི་རྣམ་འབྱོར་ནི་སྒྲིང་དངོས་རྗེས་གྱིས་ཉམས་སུ་བླངས་ལྷོ།

*Склоняюсь перед Самантабхадрой Бескрайним Светом!*

*Эту садхану Гуру — сущностную йогу — следует практиковать как последовательность подготовительной, основной и заключительной частей.*



སྐྱོར་བ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་བསྐྱེད་ནིཾ

*Подготовительная часть — прибежище и зарождение бодхичитты:*

ན་མོཾ

སྐྱ་མ་བདེ་གཤེགས་འདུས་པའི་སྐྱེཾ

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་སྐྱབས་སུ་མཛིཾ

སེམས་བསྐྱེད་འགོ་བ་ཀུན་དོན་དུཾ

སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབ་པར་བསྐྱེཾ

**намо**

**лама дешег дюпей ку**

**джянгчуб барду кьябсу чи**

**семкье дро ва кюн дён ду**

**лама сангье друбпар гьи**

**Намо!**

Гуру — воплощение сугат, Вы — Прибежище моё до Пробуждения.

Зарождая бодхичитту ради блага всех существ, свершу я Будду-Гуру!



དངོས་གཞི་ཕྱག་རྒྱ་འདི་ལྟར་གསལ།

*В основной части [практики] визуализируй мудру таким образом:*

རྩྭ་རྩྭ་ ཚོས་ རྣམས་ཡེ་ནས་ རྣམ་གོལ་དེ་བཞིན་ཉིད།  
འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཕྲུལ་བའི་སྒྲིན།  
དབྱིངས་རིག་ཟུང་འབྲུག་རྒྱ་ཡི་སྒྲིང་པོ་རྩྭ་  
དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྒྲོད་བཅུད་དངོས་འཛིན་སྐྱེད་སྤེལ།

**хунг хри чёнам йене намдрёл дежин ныи  
ёсел йеше кюнту нангвей трин  
йинг риг зунг джюг гью йи ньингпо хри  
дэ лэ ө трё нёчю нгёдзин джянг**

མཚན་ཉིད་ཡོངས་རྫོགས་སྤྱུལ་པའི་ཞིང་ཁམས་ཆེ།  
འོག་མིན་པར་བའི་པོ་བྲང་དབུས།  
རྒྱ་ཡི་རྩྭ་ལས་གྲུ་རྩ་ཆེ་བའི་མཚན།  
དབང་དག་བརྗིད་ལྡན་དེགས་པའི་པོ་ཉ་སྒྲོ།

**цен ныи йонг дзог трёлпей жингкхам че  
огмин пема дравей пходранг ү  
гью йи хри лэ гуру чевей чо  
ванг драг джи ден дрегпей пхонья тро**

**ХУМ ХРИ!**

Явления все с самого начала —  
таковость, абсолютная свобода.

Мудрость светоносная —  
как облако, что заполняет всё пространство.

Сущностный слог причины — ХРИ རྩྭ་ —

союз пространства и осознания.

Из него лучится свет и очищает

цепляние за восприятие существ и мира  
как реальных.

В проявленных просторных чистых землях  
с качествами совершенными —

посреди чертогов Акаништхи Лотосной Сети

из слога ХРИ རྩྭ་ [я предстаю как] Гуру Чемчог —

могущественный, гневный и величественный,

я эманую посланцев-дрегп.



ལྷོ་བོར་ཐབས་ཤེས་ཚུ་སྐྱེས་ཉི་ཟླའི་དབུས།  
 ཡིད་བཞིན་ལོར་བྱ་ཟླ་མ་བདེ་བ་ཆེ།  
 བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་དཀར་དམར་མདངས་དང་ལྷན།  
 སྤུན་ཟུང་ལྟ་སྟངས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་གཟིགས།

**чивор тхаб ше чукье ньидей ү  
 йижин норбу лама дева че  
 детонг зунгджюг кармар данг данг ден  
 чен зунг та танг öсел йинг су зиг**

ཚོས་ཉིད་འགྱུར་མེད་མཉམ་གཞག་སྤྱད་རྒྱུ་སྟེང་།  
 དབྱིངས་ཀྱི་རྣམས་རིག་པའི་བདུད་རྩི་བསྐྱེལ།  
 དབྱེར་མེད་དུངས་མ་བོ་ཡིག་དཀར་བོས་མཚན།  
 སྤྱི་ལ་ཐེག་གསུམ་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས་པའི།

**чöньи гьюрме ньям жяг чаг гьей тенг  
 йинг кьи бхендар ригпей дүци кьил  
 йерме дангма бам йиг карпö цен  
 ку ла тхег сум йонтен йонг дзог пей**

Над головой моей — на лотосе,  
 на солнце и луне метода и мудрости —  
 драгоценность, что желанья исполняет —  
 Гуру Великого Блаженства —  
 белый с сияньем красным —  
 союз блаженства и пустотности.

Взор его очей  
 в пространство светоносное направлен.  
 В его ладонях —  
 в мудре равностности неизменной дхарматы  
 капала пространства,  
 полная нектара ригпы-осознавания,  
 белый слог БАМ བློ — символ их<sup>4</sup> сүти нераздельной.

Тело его облачено в одежды тайные,  
 дхармические, и парчовый плащ —  
 все совершенные качества трёх колесниц.

4 Нераздельная сущность пространства и ригпы-осознавания.



གསང་མོད་ཚོས་གོས་ཟ་འོག་བེར་ཚེན་བཟུབས།  
དབུ་ལ་ཐེག་མཚོག་ཤེའུའི་སྐྱོན་ལྷན་བརྗེད།  
ཉིང་འཛོན་གཡོ་མེད་རྩི་རྩིའི་སྐྱེལ་ཀྱང་གིས།  
རིག་སྐལ་འཇའ་ཟེར་ཐེག་ལའི་སྐྱོང་ན་བཞུགས།

**санг пхө чөгö за ог бэрчен луб**

**ÿ ла тхег чог шей ньен жю джи**

**тинг дзин йоме дорджей кьил трунг ги**

**ригцал джязер тхиглей лонг на жюг**

མཚན་ཅམ་ཐོས་བས་བསམ་བ་སྐྱོན་གྱིས་གྱུབ།  
དྲན་བས་ཉེན་མོངས་འཇུལ་བའི་གདུང་བ་སེལ།  
སྐྱེ་གསུམ་བདག་ཉིད་དཀོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་དངོས།  
རབ་འབྱམས་སྐྱེ་གསུམ་གྱི་མཚོའི་སྐྱོན་ལུང་འཕྲོ།

**цен цам тхөпе сампа лхюн гьи друб**

**дренпе ньйон монг трүлпей дунгва сэл**

**кусум даг ньи кончог сум гьи нгö**

**рабджам цасум г'ямцой трин пхунг тро**

Великолепием сияет головной убор

Высшей колесницы.

В ваджровой позе нерушимого самадхи  
сидит он в сфере тхигле радужного света —  
ригпы-осознания проявленность.

Стоит лишь услышать его имя —

и замыслы спонтанно исполняются.

Одна лишь мысль о нём

страданья устраняет

от заблуждений и тревожащих эмоций.

Он — подлинное воплощение

Трёх Драгоценных и трёх кай.

Он излучает мириады проявлений Трёх Корней,  
подобных океану облаков.



དབའ་བོ་མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་ཚོགས་ཀྱི་རྗེ།  
 བརྟན་གཡོ་སྲིད་ཞིའི་སྲིད་དཔལ་ཚེན་པོར་གསལ།  
 ཕྱི་རོལ་རིག་འཛིན་སྐྱེལ་འཆང་འཁོར་བཅས་དང་།  
 ཁྲོ་ཚེན་བཞི་སོགས་མོས་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྐྱེད།

**паво кхандро дамчен цог кьи дже  
 тенйо сижий чипал ченпор сал  
 чирёл ригдзин цал чанг кхор че данг  
 тро чен жи сог мөпей цулгьи кье**

མི་འགྲུར་མི་ཤེགས་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་ངང་།  
 ཐུགས་ཀར་ཐབས་ཤེས་པད་ལྷའི་གདན་གྱི་སྣང་།  
 ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའ་མི་འགྲུར་དོ་རྗེའི་སྐབས་།  
 ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་སྤྲིལྱིག་དཀར་དམར་མདངས་།

**мингьюр мишиг өсел ньинг пой нганг  
 тхуг кар тхаб ше пэдей денгьи тенг  
 йеше семпа мингьюр дорджей буб  
 тинг дзин семпа хри йиг кар мар данг**

Он — повелитель сонма даков, дакинь  
 и защитников, верных своим обетам.  
 Великославный Властелин покоя и бытия,  
 живого и неживого.  
 Его присутствие я ясно ощущаю.  
 Силой моей преданности проявляются вокруг  
 могущественные видьядхары со свитой,  
 четверо Великих Гневных и другие.  
 В состоянии светоносной сути,  
 что неизменна, нерушима,  
 в [моём] сердце —  
 на сидении лотоса и луны метода и мудрости —  
 гьяна-саттва — это неизменный ваджра;  
 в его<sup>5</sup> центральной сфере —  
 самадхи-саттва — слог ХРИ ཧྲི། —  
 белый с сияньем красным.

5 В центральной сфере ваджра.





རིག་སྐྱེལ་རོལ་བ་བདེན་དོན་བརྟུག་གཉེས་ཀྱི།  
སྒྲིང་པོའི་སྐྱགས་སྒྲིང་རང་སྐྱོད་དང་བཅས་འཁོར་མེད་ཟེར་མཁའ་ཁྱབ་སྐྱོགས་བརྩེའི་ཞིང་དུ་འཕྲོས་མེད་སྐྱེལ་སྐྱེལ་བ་རབ་འབྱུངས་མཚོད་པས་མཉེས་མེད།

**ригцал рёлпа ден дён чуньи кьи  
ньингпой нгаг тренг ранг дра данг че кхор  
өзер кха кхьяб чогчуй жинг ду трё  
цасум гьялва рабджам чёпе нье**

གས་དུག་བརྟན་གཡོའི་བག་ཆགས་སྒྲིང་ཞེན་སྦྱངས་མེད་བརྟུན་འབྱུང་པོ་ཟེལ་མནན་ལས་ལ་བསྐྱེལ་མཚོག་དང་ཐུན་མོང་སྤོན་ལས་སྦྱོན་གྱིས་གྲུབ་ཚུར་འདུས་བདག་ཐིམ་བྱིན་རྒྱབས་ལུས་སྒྲོབས་འབར་སྒྲིང་གྲག་སྐྱོ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་བསམ་མེད།

**риг друг тен йой багчаг нанг жен джянг  
дегье джюнгпо зилнен лэ ла кул  
чог данг тхунмонг тринле лхюнгьи друб  
цурдү даг тхим джинлаб нютоб бар  
нанг драг лха нгаг йеше рёлпар гьюр**

Вокруг него вращается гирлянда  
самозвучащей мантры сущностной—  
то истина двенадцатичастная,  
ригпы-осознания проявленность.

Всепронизывающие лучи света  
достигли всех земель десяти сторон.

Три Корня и Победоносные неисчислимые  
наслаждаются подношениями.

Привычные тенденции дуального цепляния  
и карма шести классов существ — очищены.

Духи восьми классов

подчинены и призваны к деяниям.

Деяния обычные и высшие спонтанно свершены.

Лучи света, возвращаясь, растворяются во мне —  
силой благословений и могуществом сияю.

Явления и звуки предстают  
как божества и мантры —  
изначальной Мудрости игра.



ཨོཾ་ཨུམ་བུ་འུ་ཐུ་པདྨཱ་སིདྲཱི་མུམ་ཨོཾ་

**ом а хунг бендза гуру пема сиддхи хунг**  
**OM A HUM VADJRA GURU PADMA SIDDHI HUM**

སྐྱེགས་ལ་སེམས་བབྱུང་བ་སྦྱོར་བ་སྦྱོང་འོད་ཟེར་རྒྱ་བ་ཉེ་བར་བསྐྱེན་ཕྱིན་ཆའས་བསྐྱེད་བྱིན་སྐྱབ་པ་དང་། དགོངས་པའི་སྲོག་བབྱུང་སྐྱབ་པ་ཆེན་མོ། ལྷབས་ལྷ་ཉམས་སྐར་ཇོ་མ་དབྱངས་བྱུང་ཐོད་ཐོང་རྩལ། རེས་འགའ་གཏད་མེད་ལྷག་པར་བཞག། རྣམ་ཀུན་ལྷ་དང་རང་རིག་པུ། དབྱེར་མེད་ཟང་ཐལ་དགོངས་པ་བསྐྱུང་། ཐུན་མཐར་གསོལ་གདབ་དག་སྐྱང་བསྐྱེད་ཀྱས་པར་བསམ་སྦྱོན། བསྐྱེན་ན་དོ་རྗེའི་ཚོག་རྟེན་དུ་ག་དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་བཙོན་པ་ཡིས། མཚོག་ཐུན་བསམ་པ་སྦྱོན་འགྲུབ་འགྱུར་།

*Сосредоточение на мантре — это приближение; излучение света — это близкое приближение; собирание благословений — это свершение; а овладение жизненной силой Мудрости — это великое свершение. Время от времени усиливай свои медитативные переживания пением мантры [Тхётренг Цала]. Периодически расслабляйся, не сосредотачиваясь ни на чём. Постоянно поддерживай полную открытость, нераздельность божества и ригпы-осознавания. В конце сессии практики читай молитвы и зарождай чистое восприятие. В развёрнутом варианте читай «Молитву спонтанного исполнения желаний» (Сампа лхюндрубма), в кратком варианте читай «Молитву в шести ваджровых строках» (Дүсум сангье). Если будешь усердно и однонаправленно практиковать таким образом, высшие и обычные замыслы исполнятся спонтанно.*





སྐྱུ་འདྲེན་མཚོད་འབྲུལ་ནི།

ལྷོ་རྒྱ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཚམས་ལྷོ་  
 བསྐྱེད་ལོ་སར་སྤོང་པོ་ལུ།  
 ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལྷོ་  
 བསྐྱེད་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལྷོ་  
 འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལྷོ་  
 བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱེད་ཀྱི།  
 བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ་  
 འདོད་ཡོན་ཚོགས་ལ་སྐྱུ་འདྲེན་ན།  
 གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་པོ་ལུ།  
 ཚོགས་མཚོད་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་སྐྱུར་ལྷོ་  
 སྐྱེད་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུར་ལྷོ་  
 བཤེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ་ལྷོ་  
 མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ལྷོ།

ལྷོ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྲུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ།  
 དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་འབས་ལྷོ་  
 བར་ཚད་ཀྱི་སེལ་བདུད་འདུལ་དུག་པོ་རྩལ་ལྷོ་  
 རིག་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་དགྱེལ་འཁོར་རྩེ་ཚོགས་ལུ།  
 རྩོམ་ལོངས་སྤོང་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ལྷོ་  
 བདེ་སྤོང་རྒྱང་འཇུག་ཚོགས་ཀྱི་དགྱེས་མཚོད་འབྲུལ་ལྷོ་  
 ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་གྲུར་ཉམས་ཆག་སྤྱིན་སྤྱིང་བཤེགས་ལྷོ་  
 གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་ལྷོ་  
 བྱིན་དགསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་ལྷོ་  
 བསམ་བ་སྤྱིན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས་ལྷོ་  
 ཨོ་ལྷོ་རྩི་བརྒྱ་ཅུ་བསྐྱེད་སྤྱི་རྩི་རྩི།



*Приглашение и подношение:*

**хунг  
оргьен юлгьи нуб джянг цам  
пема гесар донпо ла  
ямцен чог ги нгөдруб нье  
пема джюнгне жесу драг  
кхорду кхандро мангпö кор  
кхье кьи джесу даг друб кьи  
джин гьи лаб чир шегсу сол  
дöйон цог ла чен дрен на  
не чог диру джин пхоб ла  
цог чö еше дүцир гьюр  
друб чог даг ла ванг жи кур  
гег данг лог дрен барче сöl  
чог данг тхунмонг нгөдруб цöl**

ХУМ! На северо-западе земель Уддияны,  
в сердцевине лотоса цветущего —  
ты, удивительных и наивысших сиддх достигший,  
прославленный как Лотосорождённый.  
Сонмы дакинь вокруг тебя.  
Молю, приди, благослови и вдохнови,  
чтоб достижения обрёл я, за тобою следуя!  
На это пиршество услад тебя я приглашаю!  
Святое это место сиянием величия наполни,  
а пиршества дары ты преврати в нектар  
Мудрости изначальной!  
Мне, славному йогину, четыре посвящения даруй!  
Устрани препятствия, создаваемые злыми духами  
и теми, кто ведёт по ложному пути.  
Ниспошли достижения —  
высшие и обычные сиддхи!



**хри**

**дүсум сангье гуру ринпоче  
нгөдруб кюндаг дева ченпой жяб  
барче кюнсел дүдүл драгпо цал  
ригдзин гьямцой кьил кхор лхацог ла  
дорджей лонгчө дөйон гьямцой трин  
детонг зунг джюг цог кьи гьечө бүйл  
тхуг дам канг гьор ньям чаг диг тунг шяг  
сөлва дебсо джин гьи лабту сөл  
чи нанг сангвей барче жи ва данг  
сампа лхюн гьи друбпар джин гьи лоб  
ом а хунг бендза гуру пема сиддхи хунг**

**ХРИ!**

Бесценный Гуру, Будда трёх времён,  
сиддх владыка, высшее блаженство,  
устранитель мар и всех преград,  
тебе и океану видьядхár —

всем божествам мандáлы — подношу  
дары прекрасные: как облака —  
ваджровых наслаждений океан,  
союз блажества и пустотности.

Осуществятся пусть стремления  
вашего Сердца Пробуждённого!

В проступках и нарушенных обетах каюсь!  
Благослови, чтоб не было препятствий —  
ни внешних, внутренних, ни тайных,  
спонтанно чтобы цели исполнялись!

**ОМ А ХУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СИДДХИ ХУМ**



ཞེས་པ་འདིའང་དམ་པས་གནང་བ་ཐོབ་ཅིང་། ཉེ་གནས་བདུད་འདུལ་ནས་རྟེན་བཅས་བསྐྱལ་ངོར། མཚོག་སྤོང་གཏེར་སྐུལ་མིང་པས་བྲིས་བ་བྱ་གྲི། །

*С разрешения святых мастеров, в ответ на просьбу и подношение помощника Дүдүла, это написал тот, кого называют Чоклинг Терсей Тулку<sup>6</sup>. Субхам.*

---

6 Терсей (тиб.) — сын тертёна. Чоклинг Терсей Тулку — буквально переводится как “перерождение сына Чоклинга”. Терсей Тулку — сын Кёнчог Палдрён (дочери Чокгьюра Лингпы), был перерождением старшего сына Чокгьюра Лингпы — Цеванга Драгпы.



---

**Накопление подношений пиршества**

༄༅། །བསམ་སྐྱོན་མའི་ཚོགས་བསྐྱུས། །

**Короткое подношение пиршества “Спонтанного исполнения желаний”**

*(Самлхюнмей цогдү)*

*Кюнзанг Гьюрме Цеванг Драгпа*

ན་མོ་གུ་ཅ་མ་སུ་ནི་རྒྱ།

*Намо Гуру маха нидибхья!*

ལྷ་མའི་ཐུགས་སྐྱབ་ཡིད་བཞིན་འོར་བུ་བསམ་སྐྱོན་མའི་ཚོགས་འབྱུང་སྐབས།

*Во время накопления ста тысяч подношений пиршества «Спонтанного исполнения желаний» согласно [циклу терм] “Свершение Пробуждённого Сердца Гуру — Драгоценность, исполняющая желания” (Ламей тхугдруб йижин норбу) [произнеси]:*





ཨོྲཱུཿཨོྲཱུྃ། ལྷ་མ་རིག་འཛིན་ཙུ་གསུམ་དགེལ་འཁོར་ལྷ། །  
 འདིར་གཤེགས་ཚོགས་ཀྱི་མཚོད་འབུལ་དགེས་བསྐྱངས་ཏེ། །  
 ཉམས་ཆག་མཐོལ་བཤགས་དག་བགེགས་བསྐྱལ་བ་ཡི། །  
 ཤ་བྲག་ཞལ་སྟོབ་སྟག་ལ་དབང་བས་རོལ། །  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་། །  
 བསམ་བ་སྦྱོན་གྱིས་འགྲུབ་བར་མཛོད་དུ་གསོལ། །  
 ཨོྲཱུཿཨོྲཱུྃ། སའ་མ་རྒྱ་བྱ་བུ་མཇུ་ལ་ས་བ་རི་སྐྱ་ར་ག་ཉ་ཙུ་ག།  
 བུ་ཙུ་ལ་ཏེ། ལྷོ་ལྷོ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ལྷ་སི་སྦྱ།

**ом а хунг лама ригдзин цасум кылкхор лха  
 дир шег цог кьи чöбүл гье канг тэ  
 ньям чаг тхöl шаг драгег дралва йи  
 шятраг жял тоб лхаг ла вангве рöl  
 чинанг сангвей барче жива данг  
 сампа лхюнгьи друпбар дзеду сöl**

**ом а хунг сарва маха гуру мендала  
 сапаривара ганацакра пуджа кхахи  
 уцишта балингта бхакшаси соха**

OM A HUM!

Гуру, видьядхары,  
 и божества мандáлы Трёх Корней,  
 сюда придите, насладитесь с радостью  
 дарами пиршества!

В проступках каюсь.

Подношу вам плоть и кровь  
 врагов и духов злых освобождённых.  
 Те, кому предназначаются  
 остатки-подношения, — примите их!

Пусть внешние, внутренние, тайные  
 препятствия утихнут,

Пусть замыслы

спонтанно воплощаются, молю!

OM A HUM SARVA MAHA GURU MANDALA  
 SAPARIVARA GANACAKRA PUJHA KHAHI  
 UCCHISHTA BALIMTE BHAKSHASI SWAHA



ཞེས་གྲངས་གསོག་གོ། ཞེས་པ་འདི་ཡང་ཉེ་བར་མཁོ་བས་མཚམས་སྐྱར་ཏེ་ཀུན་བཟང་འགྱུར་མེད་ཚེ་དབང་གྲགས་པས་དཀར་ཕྱོགས་ཀྱི་དགའ་བ་དང་པོར་གཏེར་གཞུང་  
ལས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ་བྲིས་པ་དགོ། །།

*Накапливай таким образом. Чувствуя необходимость в подобной молитве, Кюнзанг Гьюрме Цеванг Драгпа составил этот очень краткий текст практики на основе коренного текста тёрмы, в радостный первый день месяца. На благо!*



---

**Заключительная часть, посвящение и пожелание благоприятного**

**[из основной садханы]**

རྗེས་སུ་རྟོག་ཚད་མཐའ་བསལ་བྱུང་།

*В заключение освободись от крайностей этернализма и нигилизма:*

སྣོད་བརྩུད་གཞུག་ཡས་དགྲིལ་འཁོར་བུ།  
མ་བཅོས་སྣོས་མེད་འོད་གསལ་ངང་།

**нöчю жял йе кылкхор па  
мачö трöме öсел нганг**

ཅིར་སྣང་བདེ་ཆེན་གཡུང་རླུང་ལྷ།  
འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས།

**чир нанг дечен юнг друнг лха  
дудрал мепей чаг гьяр женг**

Мир, существа, дворец —

в центральном божестве мандáлы растворились.

Состояние светоносности —

естественная простота, свободная от концепций.

Всё, что проявляется, предстаёт как мудра

за пределами появления и исчезновения —

как божества великого блаженства неизменные.



བསྐྱོན་རྒྱས་གདབ་ཤིས་པ་བརྗོད།

*Запечатывай посвящением и устремлениями, и произноси пожелания благоприятного:*

རྟོ། རིག་འཛིན་ལྷ་མ་བསྐྱབས་པའི་འབྲས་བུ་ཡི།  
བསོད་ནམས་གང་མཆིས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྐྱོ།  
ཀུན་གྲངས་ལམ་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ནས།  
རྩ་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

Хо!

Всю заслугу —  
плод свершения Гуру-Видьядхары —  
я посвящаю сознанию существ.

**хо ригдзин лама друбпей дребу йи  
сöнам ганг чи дровей гью ла нго  
кюн кьянг са лам йонтен тхарчин нэ  
часум кьилкхор лха йи таши шöг**

Пусть все раскроют совершенным образом  
качества добродетельные бхуми и путей.  
Пусть божества мандáлы Трёх Корней  
благоприятствуют!

རྒྱུན་གྱི་རྣལ་འབྱོར་ཟབ་མོ་འདིས། དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཞིས་སྐྱབས་པར་གྱིས།  
ས་མ་ཡུལ་གྱི་རྒྱུ།

*Посредством этой глубокой ежедневной йоги сверши два вида достижений.*

*Самаю запечатано, запечатано.*



སྐུལ་སའི་གཏེར་ཆེན་མཚོག་གྱུར་སྒྲིང་བས་སྐྱུན་དྲངས། བསྐྱེད་ལས་མདོ་ལྡན་སྒྲིང་བས་དག་པར་ཕབ་བ་ལས། ཁོལ་དུ་སྐྱུང་འོང་དོ་རྗེའི་ཚོག་གི་མཚམས་སྐྱུར་བ་པོ་  
བསྐྱེད་བང་ཆེན་ལས་རབ་དོ་རྗེས་སོ།།

*Этот текст — тёрма, открытая великим воплощённым тертёном Чокгьюром Деченом Лингпой. Пема  
Ёсел До-нгаг Лингпа<sup>7</sup> расшифровал текст тёрмы и переписал на чистовик. Пема Вангчен Лераб Дордже<sup>8</sup>,  
адаптировал его и дополнил ваджровыми словами .*

---

7 Джамьянг Кхенце Вангпо.

8 Кьябдже Тулку Ургьен Ринпоче говорил, что Пема Вангчен Лераб Дордже — это скорее всего Кхьюнгтрүл Карджям Ринпоче.



༄༅། རྗེ་རྗེ་དབྱིངས་དགེལ་འཁོར་གྱི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

## Чистое устремление мандалы Ваджрадхату (Чогчу дү жи)

ན་མོ་གུ་རུ་རྩུལ་ལོ་སླེལ་ལྷ་ར་བའི་ཚོས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྗེ་དབྱིངས་གྱི་དགེལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་གུན་གྱིས་སློན་ལམ་འདི་གས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད་ཅུ་ཕྱི་རབས་རྣམས་གྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་ཚེ་གཅིག་ཏུ་མཛད་ཅུ།

*Намо Гуру! Поклон Гуру! В десятый день месяца Обезьяны в год Обезьяны Оргьен произнёс это чистое устремление мандалы Ваджрадхату на втором этаже Самье, в зале убранном бирюзой. С тех пор король и жители страны сделали это устремление своей ежедневной практикой. Всем последующим поколениям следует также от всего сердца сделать это устремление своей практикой.*

ཐུགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་ཅུ།  
ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སློང་ཚོགས་ཅུ།  
མ་ལུས་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཅུ།  
མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་པད་ལྷའི་གདན་ལ་བཞུགས་ཅུ།  
**чогчу дү жий гьялва се данг че  
лама йидам кхандро чокьйонг цог  
малю жинг ги дүл нье шегсу сёл  
дюнги намкхар педей ден ла жюг**

Будды и бодхисаттвы  
десяти направлений и четырёх времён,  
собрание гуру, йидамов,  
дакинй и дхармапал,  
неисчислимые как атомы вселенной,  
прошу, сюда придите все без исключения,  
займите троны из лотосов и лунных дисков  
в пространстве предо мною.



ལྷས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུས་པས་སྤྱད་འཚལ་ལོ།  
བྱིན་ངག་སང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཚོང་།  
རྟེན་མཚོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྦྱོན་སྡེ་རུ།  
སློན་གྱི་སྤྲེག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

**лю нгаг йи сум гюпе чаг цал ло  
чи нанг сангва дежин ныи кьи чө  
тенчог дешег намкьи чен нга ру  
нгён гьи дигпей цог ла даг нонг жинг**

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྲོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།  
བྱིན་ཚད་དེ་ལས་སྤྲེག་བྱིར་བདག་གིས་བསྐྱམ།  
བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་ངོ་།  
རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་སྟེང་མི་འདའ་བར།

**дантей миге гъйопе рабту шяг  
чинче деле догчир даг ги дам  
сёнам гецог кюнла йи ранг нго  
гьялвей цогнам нья нген мида вар**

С почитением склоняюсь перед вами —  
телом, речью и умом.

Вам подношу дары —  
внешние, внутренние, тайные,  
а также таковости подношение.

Перед Сугатами —  
высшей основой для почитания —  
о злых поступках,  
в прошлом совершённых, сожалею я.  
Раскаиваюсь полностью  
в тех неблагих деяниях,  
которые я продолжаю совершать.  
Отныне, чтобы их предотвратить,  
себя я обуздаю.



ཕྱེ་སྒྲོན་གསུམ་དང་སྐྱ་མེད་ཚེས་འཁོར་བསྐྱོར་ཅི།  
 དགོ་ཚེགས་མ་ལུས་འགོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བཞུང་།  
 འགོ་རྣམས་སྐྱ་མེད་ཐར་བའི་སར་སྤྱོན་ཤོག་ཅི།  
 སངས་རྒྱལ་སྐྱེས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ་ཅི།

**денö сум данг ламе чöкхор кор  
 ге цог малю дровей гью ла нго  
 дронам ламе тхарпей сар чин шöг  
 сангье сече дагла гонг су сöl**

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྒོན་ལམ་རབ་བཟང་འདྲེ་  
 རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྤྲོས་དང་ཅི།  
 འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་སྣ་ཅི།  
 དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐོབ་ཤོག་ཅི།

**даг ги цампей мönлам раб занг ди  
 гьялва кюнту занг данг десе данг  
 пхагпа джямпал янг кьи кхьенпа тар  
 дедаг кюнгьи джесу даг лоб шöг**

Сораднуюсь всем накопленным блага и заслуги.  
 Будды Победоносные, молю всех вас:  
 не уходя в нирвану, возвращайте Колесо  
 Трипитаки и непревзойдённой Дхармы.

Накопленное благо — всё без исключения —  
 я посвящаю сознанию существ:  
 пусть все достигнуто  
 совершенного освобождения.

Будды и бодхисаттвы, внимлите мне, прошу!  
 Пусть это устремленье совершенное,  
 начатое мною,  
 наследует Самантабхадры-Будды мудрость,  
 а также сыновей его  
 и благородного Манджушри.





བཟླན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྒྲུབ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས་མཁོ་  
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།  
ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།  
རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།

**тенпей палгьюр лама ринчен нам  
намкха жинду кюнла кхьябпар шöг  
ньида жинду кюнла селвар шöг  
риво жинду тагту тенпар шöг**

བཟླན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ་  
ལྷགས་མཐུན་བྲིམས་གཙུག་ལྷན་གསུམ་གྱིས་སྤྱད་ཤོག།  
བཟླན་པའི་སྣང་པོ་གསང་སྤྲུགས་སྐྱབ་པའི་སྡེ་  
དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

**тенпей жима гендун ринпоче  
тхуг тхюн трим цанг лабсум гьи чюг шöг**

Гуру бесценные — величие Учения —  
подобно небу пусть присутствуют повсюду  
и освещают всё подобно солнцу!  
И пусть живут так долго, словно горы!

Пусть Сангха драгоценная —  
Учения основа —  
живёт в согласии, обеты соблюдая,  
обогащая опыт свой в трёх видах практики<sup>9</sup>.

Ядро Учения — собрание тех,  
кто практикуют Мантраяну, —  
храня самайи, пусть свершат  
стадии развития и завершения.

9 Три практики или тренировок — дисциплина, медитация, мудрость (санскр. *шила, самадхи, прагья*).



**тенпей ньингпо санг нгаг друбей де  
дамциг ден жинг кьедзог тхарчин шög**

བཟུན་པའི་སྐྱིན་བདག་ཚོས་སྐྱོད་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བཟུན་ལ་སྐྱོན་པར་ཤོག།

བཟུན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་སློན་པོ་ཡང་།

སློ་བྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

**тенпей джиндаг чöкйонг гьялпо янг  
чябси гье шинг тенла менпар шög**

**тенпей жяб дег гьял риг лönпо янг**

**лодрö рабпхел целданг денпар шög**

བཟུན་པའི་གསོས་བྱེད་བྱིས་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས་།

ལོངས་སྤོང་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚོ་མེད་པར་ཤོག།

བཟུན་ལ་དང་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན་།

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

**тенпей соче кхьим даг джörден нам  
лонгчö ден жинг ньерце мепар шög**

Владыка-покровитель Дхармы —  
меценат Учений —

пускай свои владения расширит  
и пусть Ученьям Будды помогает.

Знать и министры — служители Учения —  
разумными пусть будут,  
и пусть ресурсов у них будет вдосталь.

Пусть все богатые домохозяева —  
благотворители Учения —  
живут в достатке, бед не зная.

Пусть в странах всех, где люди верят в Дхарму,  
царит благополучие и счастье,  
пусть все препятствия утихомирятся.



**тенла депей янгпей гьялкхам кюн  
декьи ден жинг барче живар шög**

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

**лам ла не пей налджöр дагньи кьянг**

**дамциг миньям сампа друбпар шög**

**дагла занг нген лекьи дрел гьюр ганг**

**некаб тхар тхуг гьялве дже дзин шög**

འགོ་རྣམས་སླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ལྷགས་ནས།

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་མིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

**дронам ламе тхегпей гор жюг не**

**кюнзанг гьялси ченпо тхобпар шög**

Что до меня — йогина на Пути —  
мои самайи пусть не слабнут,  
и пусть все намерения мои осуществляются.

Все, с кем я связан кармой —  
хоть благой, хоть неблагой —  
пусть будды вас всегда оберегают!

Все существа,  
взойдя на колесницу совершенную,  
достигнут пусть великого  
царства Самантабхадры Всеблагого!



དེ་ལྟར་གྱི་སྒོན་ལམ་དུས་དུག་དུ་བཙོན་པར་བྱུང་ས་མ་ཡུལ་རྒྱ་རྒྱུ་

*Усердно начитывай это чистое устремление в течение шести сессий.*

*Самаю запечатано, запечатано, запечатано.*

ལྷ་སྐུ་སྐུ་རུབ་ནམ་འཕུལ་གཏེར་ཚེན་མཚོག་གྱུར་བདེ་ཚེན་སྤིང་པས་གནས་མཚོག་སེང་ཚེན་གནམ་བྲག་གཡམས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཚེན་བརྟེན་པའི་གོང་མོ་འོ་མ་ནས་  
ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྐྱུན་བྲངས་པའི་བེ་རོའི་སྐྱ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཟུང་མ་ལས། དེ་འཕུལ་ཉིད་དུ་བརྒྱ་གར་དབང་སློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་  
དག་པར་བཟུང་བ་དག་ལེགས་འཕེལ། ། །

*Великий тертён Чокгьюр Лингпа, эманация принца Муруба, открыл эту терму в присутствии огромного собрания людей. Он достал её из-под верхушки скалы, известной как Груда Драгоценностей, которая расположена на склоне с правой стороны прославленного святого места Сенгчен Намтраг. Цогьял записала эту терму на тибетском языке на шёлковом пергаменте из дхармического одеяния Вайрочаны. Сразу же после этого, это тщательно переписал Пема Гарванг Лодрö Тхайе. Пусть преумножается благо!*



## Пожелание процветания деяний Чокгьюра Лингпы

༄༅། །སྐྱུལ་པའི་གཏེར་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་སྐྱུར། །  
འགོ་འདུལ་མཚོག་གྲུར་བདེ་ཆེན་སྐྱིད་པ་ཡི། །  
རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་དུ་བྱུབ་པ་དང་། །  
ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བྲག་ཤིས་ཤོག །

**трүлпей терчен гьямцой кхорлө гьюр  
дродүл чоγγюр дечен лингпа йи  
ринг луг чоγγдү кюнту кхьябпа данг  
пхендей гецен гьепей таши шөг**

Чокгьюр Дечен Лингпа, вы повелеваете  
океаном великих воплощённых тёртонов и усмиряете существ.  
Пусть ваша традиция распространяется повсюду и всегда,  
пусть всё способствует преумножению  
благоприятных знаков счастья и достатка!

མཇུག་གྱི་པས་སོ། །

*Написал Манджугоша<sup>10</sup>*

<sup>10</sup> Джамьянг Кхьенце Вангпо.



---

*Переводческая группа «Лхасей Лоцава» (перевела с тибетского © Ната Сёнам Вангмо), 2020. С благодарностью Кхенпо Пеме Намгьялу, Ламе Шерабу Дордже и Ламе Опагу за учения и комментарии.*

*На благо!*



LHASEY LOTSAWA  
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS

<https://samyeinstitute.org/community/announcements/monthly-100000-feast-offerings-tsok-bum/>